



PROTOKOL UZ EUROMEDITERANSKI SPORAZUM O PRIDRUŽIVANJU IZMEĐU EUROPSKIH ZAJEDNICA I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE, I ARAPSKRE REPUBLIKE EGIPTA, S DRUGE STRANE, O OKVIRNOM SPORAZUMU IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I ARAPSKRE REPUBLIKE EGIPTA O OPĆIM NAČELIMA SUDJELOVANJA ARAPSKRE REPUBLIKE EGIPTA U PROGRAMIMA UNIJE

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija”,

s jedne strane,

i

ARAPSKA REPUBLIKA EGIPAT, dalje u tekstu „Egipat”,

s druge strane,

dalje u tekstu „stranke”,

BUDUĆI DA:

- (1) Euromediterranski sporazum o pridruživanju između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Arapske Republike Egipta, s druge strane ⁽¹⁾ (dalje u tekstu „Sporazum”), potpisan je u Luxembourg 25. lipnja 2001. i stupio je na snagu 1. lipnja 2004.
- (2) Europsko vijeće pozdravilo je 17. i 18. lipnja 2004. prijedloge Europske komisije za europsku politiku susjedstva (EPS) i podržalo zaključke Vijeća od 14. lipnja 2004.
- (3) Vijeće je u mnogim daljnjim prilikama podržalo tu politiku u svojim zaključcima.
- (4) Vijeće je 5. ožujka 2007. izrazilo potporu općem pristupu opisanom u komunikaciji Europske komisije od 4. prosinca 2006., kojim se zemljama partnerima EPS-a omogućuje sudjelovanje u određenim agencijama Zajednice i programima Zajednice kad za to ispune uvjete i ako postoje pravne osnove.
- (5) Egipat je izrazio želju za sudjelovanjem u više programa Unije.
- (6) Sporazumom između Europske komisije i nadležnih tijela Egipta trebalo bi odrediti posebne uvjete za sudjelovanje Egipta u svakom od programa Unije, posebno njegov financijski doprinos i postupke izvješćivanja i evaluacije,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Egipat je dopušteno sudjelovanje u svim sadašnjim i budućim programima Unije koji su otvoreni za sudjelovanje Egipta u skladu s relevantnim odredbama o donošenju tih programa.

Članak 2.

Egipat mora financijski doprinositi programima u kojima sudjeluje i s tim povezanim troškovima upravljanja, izvršenja i rada u okviru općeg proračuna Unije.

⁽¹⁾ SL L 304, 30.9.2004., str. 39.

Članak 3.

Predstavnici Egipta imaju pravo sudjelovati kao promatrači u odborima koji nadziru izvršavanje provedbenih ovlasti Komisije u programima kojima Egipat daje financijske doprinose, bez prava glasa i za pitanja koja se odnose na Egipat.

Članak 4.

Za projekte i inicijative sudionika iz Egipta s obzirom na te programe vrijede, koliko god je to moguće, jednaki uvjeti, pravila i postupci kao i za države članice.

Članak 5.

1. Posebni uvjeti sudjelovanja Egipta u svakom od programa, prije svega financijski doprinos i postupci izvješćivanja i evaluacije, utvrđuju se sporazumom između Europske komisije i nadležnih tijela Egipta na temelju kriterija iz dotičnih programa.

2. Ako Egipat zatraži vanjsku pomoć Unije kako bi sudjelovao u određenom programu Unije na temelju članka 7. Uredbe (EU) 2021/947 Europskog parlamenta i Vijeća ⁽²⁾ ili na temelju bilo koje slične uredbe koja bi mogla biti donesena, a kojom se predviđa vanjska pomoć Unije Egiptu, uvjeti pod kojima Egipat koristi vanjsku pomoć Unije određuju se sporazumom o financiranju.

Članak 6.

1. U svakom sporazumu sklopljenom u skladu s člankom 5. određuje se, u skladu s Uredbom (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća ⁽³⁾, da financijsku kontrolu ili reviziju ili druge provjere, uključujući administrativne istrage, provode Europska komisija, Europski ured za borbu protiv prijevara i Revizorski sud ili da se one provode pod njihovom nadležnošću.

2. Potrebno je sastaviti detaljne odredbe o financijskoj kontroli i reviziji, administrativnim mjerama, istragama i progonu, kaznama i povratu isplaćenih sredstava, kojima se Europskoj komisiji, Europskom uredu za borbu protiv prijevara, Uredu europskog javnog tužitelja i Revizorskom sudu dodjeljuju ovlasti istovjetne onima koje imaju u odnosu na korisnike ili ugovaratelje s poslovnim nastanom u Uniji.

Članak 7.

1. Ovaj Protokol primjenjuje se u razdoblju u kojem je Sporazum na snazi.
2. Stranke potpisuju i odobravaju ovaj Protokol svaka u skladu sa svojim postupcima.
3. Svaka stranka može otkazati ovaj Protokol pisanom obaviješću drugoj stranci.

⁽²⁾ Uredba (EU) 2021/947 Europskog parlamenta i Vijeća od 9. lipnja 2021. o uspostavi Instrumenta za susjedstvo, razvoj i međunarodnu suradnju – Globalna Europa, izmjeni i stavljanju izvan snage Odluke br. 466/2014/EU Europskog parlamenta i Vijeća te stavljanju izvan snage Uredbe (EU) 2017/1601 Europskog parlamenta i Vijeća i Uredbe Vijeća (EZ, Euratom) br. 480/2009 (SL L 209, 14.6.2021., str. 1.).

⁽³⁾ Uredba (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. srpnja 2018. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije, o izmjeni uredaba (EU) br. 1296/2013, (EU) br. 1301/2013, (EU) br. 1303/2013, (EU) br. 1304/2013, (EU) br. 1309/2013, (EU) br. 1316/2013, (EU) br. 223/2014, (EU) br. 283/2014 i Odluke br. 541/2014/EU te o stavljanju izvan snage Uredbe (EU, Euratom) br. 966/2012 (SL L 193, 30.7.2018., str. 1.).

4. Ovaj Protokol prestaje šest mjeseci od dana te obavijesti.
5. Prestanak Protokola zbog otkaza bilo koje od stranaka ne utječe na provjere i kontrole koje se trebaju provesti u skladu s člancima 5. i 6.

Članak 8.

Najkasnije tri godine od datuma stupanja na snagu ovog Protokola i svake tri godine nakon toga obje stranke mogu preispitati provedbu ovog Protokola na temelju stvarnog sudjelovanja Egipta u programima Unije.

Članak 9.

Ovaj se Protokol primjenjuje, s jedne strane, na područja na koja se primjenjuje Ugovor o funkcioniranju Europske unije i u skladu s uvjetima utvrđenima u tom ugovoru, a s druge strane na državno područje Egipta.

Članak 10.

1. Ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma na koji stranke jedna drugu obavijeste o završetku svojih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu. U slučaju Europske unije, obavijesti se šalju glavnom tajniku Vijeća Europske unije, a u slučaju Egipta, misiji Arapske Republike Egipta pri Europskoj uniji.
2. Do njegova stupanja na snagu stranke su suglasne privremeno primjenjivati odredbe ovog Protokola od datuma njegova potpisivanja, podložno njegovu kasnijem sklapanju.

Članak 11.

Ovaj Protokol sastavni je dio Euromediterranskog sporazuma o pridruživanju između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Arapske Republike Egipta, s druge strane.

Članak 12.

Ovaj je Protokol sastavljen u po dva primjerka na arapskom, bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Съставено в Брюксел на двадесет и трети януари две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvacátého třetího ledna dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende januar to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümne neljanda aasta jaanuarikuu kahekümne kolmandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιανουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-third day of January in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá is fiche d'Eanáir sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset trećeg siječnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtdā gada divdesmit trešajā janvārī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų sausio dvidešimt trečią dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év január havának huszonharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlieta u għoxrin jum ta' Jannar fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, drieëntwintig januari tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego trzeciego stycznia roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de janeiro de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și trei ianuarie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli dvadsiateho tretieho januára dvetisícdvadsaťtyri.

V Bruslju, triindvajsetega januarja dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje januari år tjugohundratjugofyra.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Thar ceann an Aontais Eorpaigh
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Арабска република Египет
 Por la República Árabe de Egipto
 Za Egyptskou arabskou republiku
 For Den Arabiske Republik Egypten
 Für die Arabische Republik Ägypten
 Egiptuse Araabia Vabariigi nimel
 Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου
 For the Arab Republic of Egypt
 Pour la République arabe d'Égypte
 Thar ceann Phoblacht Arabach na hÉigipte
 Za Arapsku Republiku Egipat
 Per la Repubblica araba d'Egitto
 Ēģiptes Arābu Republikas vārdā —
 Egipto Arabų Respublikos vardu
 Az Egyiptomi Arab Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika Għarbija tal-Eġittu
 Voor de Arabische Republiek Egypte
 W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu
 Pela República Árabe do Egito
 Pentru Republica Arabă Egipt
 Za Egyptskú arabskú republiku
 Za Arabsko republiko Egipt
 Egyptin arabisavallan puolesta
 För Arabrepubliken Egypten